

Содержание

- Константин Лаппо-Данилевский.** Неосуществленное издание книги И. И. Виноградова «Анакреон и Сафо. С присовокупление всенощных праздников Венеры и других стихотворений»3
- Ольга Макаревич.** Педагогическая цензура Министерства народного просвещения и первые издания Комитета грамотности: Эпизод из истории «народной» литературы16
- Александра Пахомова.** М. А. Кузмин в Петроградском отделении Всероссийского Союза поэтов35
- Александр Кобринский.** Об одном кузминском следе в записных книжках Даниила Хармса55
- Всеволод Зельченко.** Три маргиналии к прозе Павла Муратова70
- Григорий Утгоф.** «Я иду по дорогѣ одинѣ»: Из заметок о текстологии романа В. Набокова-Сирина «Подвиг» / «Glory»81
- Роман Тименчик.** К биографии Осипа Мандельштама: 1937 год92
- Олег Лекманов.** «Все эти туристические впечатления не трогали моей души...». «Алмазный мой венец» В. П. Катаева: Из дополнений к комментарию107
- Тираж 500 экз.

Редакция:

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,
А. А. Кобринский (главный редактор),
О. В. Макаревич, А. С. Пахомова, А. А. Чабан

Адрес редакции:

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

ISSN 2587-8190

ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

2019 XV (1)

Летняя школа по русской литературе



2019 (1)



Выходит 4 раза в год

Редакционный совет:

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель

К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)

Проф. И. Ю. Виницкий (Принстон, США)

Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)

Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)

Проф. О. А. Лекманов (Москва, Россия)

Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)

Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки, Финляндия)

<http://schoolsummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации

ПИ № ФС 77 – 63198 от 1 октября 2015 года

Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186

ISSN 2587-8190 = Letnââ škola

С 30 ноября 2017 года журнал включен в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

© Авторы статей, 2018

© «Летняя школа по русской литературе», 2018

Contents

Konstantin Lappo-Danilevsky. Ivan Vinogradov's Unpublished Book Anacreon and Sappho, with the Addition of "The Vigil of Venus" and Other Poems. 3

Olga Makarevich. The Pedagogical Censorship of the Ministry of National Education and the First Editions of the Committee for Literacy: An Episode from the History of "Mass" Literature 16

Alexandra Pakhomova. Mikhail Kuzmin in the Petrograd Branch of the All-Russian Union of Poets 35

Alexander Kobrinsky. A Kuzminian Subtext in Daniil Kharm's Notebooks 55

Vsevolod Zelchenko. Three Marginalia to Pavel Muratov's Prose. 70

Grigori Utgof. "I Walk Along the Road Alone". A Textological Note on Vladimir Nabokov's Podvig (Glory). 81

Roman Timenchik. Towards the Life Story of Osip Mandel'shtam: 1937. 92

Oleg Lekmanov. "All These Tourist Experiences did not Touch my Soul" (Some Additions to Annotations to Valentin Kataev's My Diamond Crown). 107

Editorial Board:

Alexey Balakin, Elena Glukhovskaya,

Alexander Kobrinsky (Chief Editor),

Olga Makarevich, Alexandra Pakhomova, Alexandra Chaban

Editorial address:

191036, St.-Petersburg, 1st Sovetskaya ul., 10, lit. K.

Phone number: (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

ГРИГОРИЙ УТГОФ
(Таллинн)

«Я ИДУ ПО ДОРОГЪ ОДИНЪ»

*Из заметок о текстологии романа В. Набокова-Сирин
«Подвиг» / «Glory»*

Статья представляет собой сопоставление прежде не печатавшегося отрывка из чернового автографа романа В. Набокова-Сирин «Подвиг» и двух печатных редакций этого текста — «Подвига» и «Glory». В частности, в ней показывается, что изначально в «Подвиге» не было парафразы лермонтовского стихотворения «Выхожу один я на дорогу...» («Я иду по дорогъ одинъ, мой каменистый путь простирается далеко, тиха ночь и холоденъ камень, и ведется разговоръ между звѣздой и звѣздой»): она появилась на позднем этапе работы над черновиком.

Ключевые слова: В. Набоков-Сирин, «Подвиг»/«Glory» (1932/1971), М. Ю. Лермонтов, «Выхожу один я на дорогу...» (1841), подтекст, текстология.

Информация об авторе: Григорий Утгоф, PhD, лектор Таллинского университета. Таллинн, Эстония.

E-mail: utgof@tlu.ee

«I Walk Along the Road Alone»

*A Textological Note on Vladimir Nabokov's
«Podvig» («Glory»)*

In this article I offer a comparative reading of a previously unpublished passage from the holograph draft of Vladimir Nabokov's novel «Podvig» and the novel's two printed redactions: «Podvig» and «Glory». In particular, I demonstrate that in the initial draft of the novel, there was no trace of a paraphrase of Lermontov's poem «Vykhozhu odin ia na dorogu...» («I walk along the road alone / My stony path spreads far, / Still is the night and cold the stone, / And star talks unto star»): this paraphrase appeared in the late stage of rewriting the draft.

Key words: Vladimir Nabokov, «Podvig» / «Glory» (1932/1971), Mikhail Lermontov, «Vykhozhu odin ia na dorogu...» (1841), subtext, textual criticism.

About the author: Grigori Utgof, PhD is Lecturer in Russian Literature and Literary Theory at Tallinn University, Tallinn, Estonia.

E-mail: utgof@tlu.ee

DOI 10.26172/2587-8190-2019-15-1-81-91

Нижче речч пойдеть о текстології слѣдующаго отрывка из романа В. Набокова-Сирина «Подвиг» / «Glory» (1931–1932, 1932/1971):

Хозяйкъ единственной въ Молиньякъ гостиницы и затѣмъ брату хозяйки, лиловому отъ вина и полнокрівія фермеру, къ которому, въ виду полного обнищанія, ему пришлось черезъ недѣлю наняться въ батраки, Мартынъ сказалъ, что — швейцарець (это подтверждалъ паспортъ), и даль понять, что давно шатається по свѣту, работая гдѣ попало. Третій разъ такимъ образомъ онъ мѣняль отечество, пытая довѣрчивость чужихъ людей и учась жить инкогнито. То, что онъ родомъ изъ далекой сѣверной страны, давно пріобрѣло отгѣнокъ обольстительной тайны. Вольнымъ заморскимъ гостемъ онъ разгуливалъ по басурманскимъ базарамъ, — все было очень занимательно и пестро, но гдѣ бы онъ ни бывалъ, ничто не могло въ немъ ослабить удивительное ощущение избранности. Такихъ словъ, такихъ понятій и образовъ, какіе создала Россія, не было въ другихъ странахъ, — и часто онъ доходилъ до косноязычія, до нервнаго смѣха, пытаясь объяснить иноземцу, что такое «оскомина» или «пошлость». Ему льстила влюбленность англичанъ въ Чехова, влюбленность нѣмцевъ въ Достоевскаго. Какъ-то въ Кембриджъ онъ нашель въ номерѣ мѣстнаго журнала шестидесятыхъ годовъ стихотвореніе, хладнокровно подписанное «А. Джемсонъ»: «Я иду по дороге одинъ, мой каменистый путь простирается далеко, тиха ночь и холоденъ камень, и ведется разговоръ между звѣздой и звѣздой». На него находила поволока странной задумчивости, когда, бывало, доносились изъ пропасти берлинскаго двора звуки переимчивой шарманки, невѣдающей, что ея пѣсня жалобила томныхъ пьяницъ въ русскихъ кабакахъ. Музыка... Мартыну было жаль, что какой-то стражъ не пускаеть ему на языкъ звуковъ, живущихъ въ слухъ. Все же, когда, повисая на вѣтвяхъ провансальскихъ черешенъ, горланили молодые итальянцы-рабочіе, Мартынъ — хрипло и бодро, и феноменально фальшиво затягивалъ что-нибудь свое, и это былъ звукъ той поры, когда на крымскихъ ночныхъ пикникахъ бари-

тонъ Зарянскаго, потопляемый хоромъ, пѣль о чарочкѣ, о семиструнной подругѣ, объ иностранномъ-странномъ-странномъ офицерѣ.¹

I

Прочитированный фрагмент примечателен многим — и не в последнюю очередь расхождением со второй — английской — редакцией текста. В частности, в соответствующем месте «Glory» было уменьшено число «такихъ словъ, <...> какіе создала Россія» (в «Подвиге»: «...пытаюсь объяснить иноземцу, что такое „оскомина“ или „пошлость“»,² ср. в «Glory»: «...when vainly trying to explain to a foreigner the various meanings of some special term, say, *poshlost'*»³), сужен песенный репертуар (в «Подвиге»: «...пѣль о чарочкѣ, о семиструнной подругѣ, объ иностранномъ-странномъ-странномъ офицерѣ»,⁴ ср. в «Glory»: «...sang about the 'seven-string companion', or the 'little goblet'»⁵) и раскрыт литературный источник «стихотворения, хладнокровно подписаннаго „А. Джемсонъ“»: ⁶

Once, in Cambridge, he discovered in a sixty-year-old issue of the local review a poem coolly signed: A. Jameson. It began:

*I walk along the road alone
My stony path spreads far,
Still is the night and cold the stone,
And star talks unto star.*

and was a shameless paraphrase of Lermontov's greatest lyrical poem.⁷

¹ *Сиринъ В.* Подвигъ: Романъ. Парижъ, 1932. С. 186–187.

² Там же. С. 187.

³ *Nabokov V. Glory* / Translated from the Russian by Dmitri Nabokov in collaboration with the author. New York, 1991. P. 162. Как показывает анализ машинописи «Glory» (*Nabokov V. [Podvig. English] Glory*. Typescript draft of novel, translated by Dmitri Nabokov with Vladimir Nabokov's ms. corrections, signed and dated Montreux 1970. 244 p. // The New York Public Library. The Henry W. and Albert A. Berg Collection. Vladimir Nabokov Papers; номер поступления: 930753), все изменения в текст перевода Д. В. Набокова внесены Набоковым-старшим.

⁴ *Сиринъ В.* Подвигъ. С. 187.

⁵ *Nabokov V. Glory*. P. 163.

⁶ *Сиринъ В.* Подвигъ. С. 187.

⁷ *Nabokov V. Glory*. P. 162–163. О функции лермонтовского подтекста в романе «Подвиг» см.: *Долинин А., Утгоф Г.* Примечания <к роману «Подвиг»> // Набоков (Сиринъ) В. Собр. соч. русского периода: В 5 т. СПб., 2006. Т. 3. С. 714–742.

Появление в тексте глоссы — «a shameless paraphrase of Lermontov's greatest lyrical poem» [букв.: «бесстыжая парафраза величайшего лирического стихотворения Лермонтова»] — мотивировано стратегией Набокова-переводчика: тексты сирийского периода он приближал к читателю,¹ и «Glory» — не исключение.

II

Но не менее примечательны и расхождения между печатной редакцией «Подвига» и черновым автографом сирийского романа. В нижнем слое черновика отрывок читается так:²

Хозяйкъ³ гостиницы, въ которой⁴ онъ пробыль нѣсколько дней⁵ и затѣмъ брату хозяина,⁶ лиловому отъ полнокровія и вина фермеру, къ которому, въ виду истеканія средствъ,⁷ Мартынь⁸ нанялся⁹ въ батраки, онъ¹⁰ сказалъ, что швейцарецъ (это подтверждалъ паспортъ), и далъ понять, что давно шатается по свѣту, работая гдѣ попало. Третій разъ такимъ образомъ онъ мѣнялъ отечество, [испыт] пытая доверчивость чужихъ людей и учась жить под избранной личиной.¹¹ То, что он родомъ изъ далекой<,> таинственной¹²<,> сѣверной страны, пріобрѣтало¹³ оттенокъ обольстительной тайны. Еще со времянь ночныхъ посиживаній¹⁴ въ грече-

¹ См.: Grayson J. Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose. Oxford, 1977; Tammi P. Problems of Nabokov's Poetics: A Narratological Analysis. Helsinki, 1985. P. 257–261.

² Далее приводится нижний слой черного автографа (текст — светлыми чернилами, рукой В. Е. Набоковой); в подстрочных примечаниях даны варианты, внесенные на позднем этапе работы (правка — темными чернилами и карандашом, рукой В. В. Набокова).

³ *Далее вписано:* [лучш<ей> въ] молиньякс<к>ой

⁴ *Слова:* въ которой — *исправлены на:* гдѣ

⁵ *Фраза:* пробыль нѣсколько дней — *исправлена на:* прожилъ недѣлю

⁶ *Исправлено на:* хозяйкъ<и>

⁷ *Фраза:* въ виду истеканія средствъ — *исправлена на:* въ виду полного обнищанья

⁸ *Слово:* Мартынь — *исправлено на:* ему пришлось *Далее вписано:* черезъ недѣ<лю>

⁹ *Исправлено на:* наняться

¹⁰ *Слово:* онъ — *исправлено на:* Мартынь

¹¹ *Слова:* под избранной личиной — *исправлены на:* инкогнито

¹² *Слова:* таинственной — *зачеркнуто.*

¹³ *Слова:* пріобрѣтало — *исправлено на:* давно пріоб<р>ѣло

¹⁴ *Слова:* ночныхъ посиживаній — *исправлены на:* когда онъ посиживалъ<,> [ождая Аллу] — *Далее начато:* [блужданій по]

сихъ кофейняхъ, гдѣ¹ стучали игральныя кости, Мартынъ чувствовалъ неизъяснимую гордость при мысли, что он — русскій [.] и² вольнымъ³ заморскимъ гостемъ подглядываетъ иноземные обычаи.⁴ И затѣмъ,⁵ гдѣ бы онъ ни бывалъ, ничѣмъ не туманилось, не засорялось⁶ ощущение гордой обособленности.⁷ Живя въ Англіи, въ Швейцаріи, въ Германіи, онъ непоколебимо чувствовалъ, что ничего⁸ нѣтъ въ мірѣ⁹ прекраснѣе, благороднѣе, человѣчнѣе¹⁰ русской культуры^{11, 12}. Такихъ словъ,¹³ такихъ понятій и образовъ,¹⁴ такихъ книгъ¹⁵ не было нигдѣ,¹⁶ и часто онъ доходилъ до косноязычія, до нервнаго смѣха, стараясь объяснить иностранцу,¹⁷ что такое оскомина¹⁸ или пошлость.¹⁹ Было даже нѣсколько удивительно, насколько эти иностранцы еще далеки отъ всѣхъ тѣхъ понятій [справедливости] духовнаго изящества, рыцарства и милосердія, какія связаны были съ Россіей до ея зоорландскаго сна. И, когда оказывалось, что иной русскій на чужомъ пиру сидитъ во главѣ стола, когда русскій²⁰ шахматный мастеръ,²¹ актеръ, писатель,

¹ Далее вписано: ра<з>сыпчато <?>

² Слово: и — исправлено на: [что]

³ Исправлено на: Вольнымъ

⁴ Фраза: подглядываетъ иноземные обычаи — исправлена на: а. [онъ] онъ [глядѣ<лъ> на міръ] б. онъ разгули<валъ> по [чужимъ] басурманскимъ базарам: все было очень занимательно и пестро, но

⁵ Слова: И затѣмъ — зачеркнуты.

⁶ Фраза: ничѣмъ не туманилось, не засорялось — исправлена на: а. [ничѣмъ не застилось] б. ничто не [могло посягнуть] [могло посягнуть на <нрзб>] в. ничто не могло въ немъ заслонить

⁷ Фраза: ощущение гордой обособленности — исправлена на: а. [<нрзб> чистое чувств<о>] б. [чувство нѣкоей избранности] в. [какое-то <?>] удивите<льное> ощущень<е> избранност<и>

⁸ Слово: ничего — зачеркнуто.

⁹ Далее вписано: нѣтъ культуры

¹⁰ Вставлено тире.

¹¹ Слово: культуры — зачеркнуто.

¹² Текст: Живя въ Англіи ~ русской культуры — зачеркнут.

¹³ Далее вписано: такихъ книгъ

¹⁴ Далее вписано: какіе создал<а> Россі<я>

¹⁵ Слова: такихъ книгъ — зачеркнуты.

¹⁶ Фраза: не было нигдѣ — исправлена на: а. не [встрѣчал<ось>] родилось б. не было въ другихъ странахъ

¹⁷ Исправлено на: иноземцу

¹⁸ Слово: оскомина — заключено в кавычки.

¹⁹ Вставлен знак абзаца.

²⁰ Слова: когда русскій — зачеркнуты.

²¹ Слова: шахматный мастеръ — заключены в скобки. Вписано: ученый, актеръ, писатель

ученый¹ блистали в чужих краях, Мартынь зналъ, что и онъ самъ какъ-то участвуетъ въ этомъ^{2,3} и на него⁴ находила поволока странной задумчивости, когда, бывало, доносилась⁵ изъ⁶ берлинскаго двора⁷ звуки нѣмецкой шарманки <sic!>, невѣдающей, что ея пѣсня жалобила томныхъ пьяницъ въ русскихъ трактирахъ.⁸ [Музыка.] Музыка... Мартыну было жаль, что какой то невидимый старикъ⁹ [лишаетъ] не пускаетъ¹⁰ на языкъ звуковъ, живущихъ у [н<его>] Мартына¹¹ въ слухъ. Все же, когда, повисая¹² на вѣтвяхъ провансальскихъ черешенъ, молодые итальянцы¹³-работіе распѣвали свои пѣсни, Мартынь¹⁴ хрипло и бодро и феноменально фальшивя,¹⁵ затягивалъ что-нибудь свое, и это былъ звукъ¹⁶ тѣхъ временъ, когда на крымскихъ ночныхъ пикникахъ баритонъ Терскаго,¹⁷ потопляемый хоромъ<,> пѣлъ о чарочкѣ, о [скринкахъ]¹⁸ гитарахъ за стеной, объ иностранномъ-странномъ-странномъ¹⁹ <sic!> офицерѣ.²⁰

Сравнивая печатную редакцию и черновик, мы заметим — помимо различий стилистических — и очень важную смысловую деталь: в автографе — меньше «литера-

¹ Слова: актеръ, писатель, ученый — зачеркнуты.

² Далее вписано: торжество

³ Текст: Было даже нѣсколько удивительно — какъ-то участвуетъ въ этомъ — зачеркнут.

⁴ Слова: и на него — исправлены на: На него На него

⁵ Исправлено на: доносились

⁶ Далее вписано: пропасти

⁷ Далее вписано: переимчивой

⁸ Слово: трактирахъ — исправлено на: кабакахъ

⁹ Фраза: какой то невидимый старикъ — исправлена на: невѣдом<ый> <?> стражъ

¹⁰ Далее вписано: ему

¹¹ Слова: у Мартына — исправлены на: [у него]

¹² Далее вписано: го<рланили> <?>

¹³ Далее вписано: [<нрзв>]

¹⁴ Далее вписано: [встрях<нувъ>] <?>

¹⁵ Исправлено на: фальшиво

¹⁶ Слово: звукъ — исправлено на: [от]звукъ

¹⁷ Слово: Терскаго — исправлено на: Зарянскаго

¹⁸ Далее вписано: [чаро<чкъ>] <?>

¹⁹ Слово: иностранномъ-странномъ-странномъ — исправлено на: иностранномъ-странномъ-странномъ

²⁰ Nabokov V. Podvig (Glory). Draft in Russian, 1930 // Library of Congress. Manuscript Division. Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers. Box 6. Folder 8.

турности» и больше «публицистичности». Приглушенная в окончательной редакции «Подвига» мысль о главенстве русской культуры над культурами европейскими, в черновом автографе смело выходила на первый план, а в таком воплощении как:

Живя въ Англіи, въ Швейцаріи, въ Германіи, онъ непоколебимо чувствовалъ, что въ міръ нѣтъ культуры прекраснѣе, благороднѣе, чelовѣчнѣе — русской.¹

— звучала совсем не по-сирински. Сиринское звучание сходной темы было б таким: «удивительное ощущение избранности»² — это то, что испытывает Мартын не потому, что он русский, а потому, что он — образованный русский. Почувствовав вкравшийся диссонанс, Набоков-Сирин принял переработку текста.

III

Общий ход этой переработки, отразившейся в верхнем слое черного автографа, можно реконструировать так: сначала Набоков-Сирин правил стиль (в нижнем слое автографа: «То, что он родом из далекой<, > таинственной<, > северной страны, приобрѣтало оттенокъ обольстительной тайны», ср. в верхнем слое автографа: «То, что он родом из далекой северной страны, давно приобрѣло оттенокъ обольстительной тайны»); после — вычеркнул следующие два фрагмента: 1) от слов «Живя въ Англіи, въ Швейцаріи, въ Германіи...» до слов «...въ міръ нѣтъ культуры прекраснѣе, благороднѣе, чelовѣчнѣе — русской» (в нижнем слое автографа: «Живя въ Англіи, въ Швейцаріи, въ Германіи ~ ничего нѣтъ въ міръ прекраснѣе, благороднѣе, чelовѣчнѣе русской культуры») и 2) от слов «Было даже нѣсколько удивительно...» до слов «...какъ-то участвуетъ въ этомъ торжествѣ» (в нижнем слое автографа: «Было даже нѣсколько удивительно ~ какъ-то участвуетъ въ этомъ»); после — на левых полях — начал следующий текст:

¹ Так читается верхний слой черного автографа (не зачеркнутое Набоковым-Сириним «нѣтъ» между «что» и «въ міръ» — опускается по смыслу).

² Сиринъ В. Подвигъ. С. 187.

Его [какъ-то тронуло, какъ]¹

Зачеркнув «как-то тронуло, какъ» и переправив «Ему» из «Его», он закончил следующее предложение:

[л<ь>стило] [л<ь>стила] любовь [америк<анцевъ>]
[нѣмцевъ <?>] англичанъ къ Чехов<у>, любовь нѣмцевъ
къ Достоевском<у>.²

Далее было начато следующее:

Какъ-то Въ одномъ изъ <нрзб> онъ нашель въ одном<ъ>
старом<ъ> журналѣ шести<десятих> годовъ прошлаго вѣка
[онъ нашель] стихотворенья — [безстыдно] [срамно <?>
и безстыдно] но твердо [подписанное] хладнокровно под-
писанное [А. Мон<т>гомери <?>] [<нрзб.>] А. Джѣмсонъ
<sic!><,> [которое начиналось такъ (если его перевести
прозой на русскій)]<:>³

У самого края страницы, над словами «любовь нѣмцевъ къ Достоевском<у>», был начат текст, варьирующий то, что только что было записано:

[раз] [разбирая старые [англійскіе] журналы], онъ нашель
въ номеръ журн<ала> отъ шестьдесятъ пятаго года стихо-
творен<іе> хладнокровно⁴

Чтобы продолжить, был нужен чистый лист.

IV

Этот лист сохранился. В самом верху страницы после знака абзаца, маркирующего будущую вставку (см.: прим. 19 на с. 85), начато:

Ему л<ь>стило<,> [что]⁵

Зачеркнув «что», и переправив «л<ь>стила» из «л<ь>стило», Набоков-Сирин продолжил:

[англійска<я>] влюбленност<ь> англ<ичанъ> въ Чехова,
влюбленно<сть> нѣмце<въ> въ Достоевск<аго><.> Какъ-то

¹ *Nabokov V. Podvig (Glory). Draft in Russian, 1930. Box 6. Folder 8.*

² Там же.

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ *Nabokov V. Podvig (Glory). Draft in Russian, 1930. Box 6. Folder 7.*

въ Кэмбриджъ онъ нашель [лондонскій] [въ англійскомъ] [въ магазинъ] въ [иллюстриров<анномъ> журналъ] мѣстномъ [«]журналъ-[магазинъ][»] шестидесятыхъ годовъ стихотво<ре>ніе<,> хладнокровн<о> подписанное А. [<нрзб>] Джемсонъ:

[<«>[Вы<хожу>] <?> [Люблю по ночамъ] Ночью я люблю [блуждать] [бродить] выйти на больш<ую> дорогу, / [Я ночью выхожу [народу] на дорогу] / [Я вижу] [к] <?> Дорога кремоваго цвѣта бѣжить [<нрзб> и] далеко / Ночь тиха. Богъ говоритъ съ [природой] пустыней / И шопоть идетъ от звѣзды къ звездъ...» [и т. д.]]¹

Эту версию стихотворения «Джемсона» он перечеркивает — и записывает посредине страницы:

[Кремовая, она простирается далеко.]²

Вычеркнув эту строку, он возвращается к тексту будущей «shameless paraphrase»:³

[«Я люблю [поха<жи>ва<ть>] шататься на дорогъ; [кремовая] [цвѣта] дорога [она] [пр<остирается>] кремоваго цвѣта простирается далеко. Ночь тиха, это — Божья Обитель, и шопоты [бѣгутъ] проходятъ отъ звѣзды къ звѣздъ.»]⁴

Зачеркнув и эту версию, Набоков-Сирин фиксирует три варианта квази-лермонтовского текста, который он сочиняет за «Джемсона» — по-английски. Самый первый, написанный правильным четырехстопным ямбом со сплошными мужскими окончаниями, соответствует тем русским версиям, в которых «кремнистый путь» из лермонтовского стихотворения заменен на дорогу «кремоваго цвѣта»:⁵

I like to loiter on the road<,> / the [creamy] road cream<->coloured, — [it] stretches far<.> / The night is still, t'is God's abode<,> / and whispers [run] pass from star to star.⁶

¹ Там же.

² Там же.

³ *Nabokov V. Glory*. P. 163.

⁴ *Nabokov V. Podvig (Glory)*. Draft in Russian, 1930. Box 6. Folder 7.

⁵ Там же.

⁶ Там же.

В следующем варианте чередуется пятистопный и четырехстопный ямб с мужскими окончаниями, а слову «road» («дорога») предшествует эпитет «stony» («каменистая»):

Out on the road I wander when it darkens<.> / The stony road<,> it [нрзб.>] shines afar<.> / The night is still. To God the desert harkens<,> / and [whispers pass from] there is speech tween star [to] and star.¹

Третий по очередности вариант — это снова четырехстопный ямб со сплошными мужскими окончаниями:

I wander on the road alone alone <sic!><,> / [the stone] my stony way, it stretches far<.> / Still is the night and cold the stone<,> / and there is speech from star to star.<.>²

С этого варианта переведен на русский текст, который почти целиком совпадает со стихотворением из вымышленного «журнала шестидесятых годовъ»³ — в виде, который памятен читателям «Подвига»:

Я блуждаю одинъ по дорогѣ<,> / Мой каменистый путь простирается далеко, / Тиха ночь и холоденъ камень<,> / И ведется разговоръ между звѣздой и звѣздой.⁴

Изменения в первую строку (в автографе: «Я блуждаю одинъ по дорогѣ...»,⁵ ср. в печатной редакции: «Я иду по дорогѣ одинъ...»⁶) были, видимо, внесены на конечном этапе работы — в машинопись, но машинопись «Подвига» не сохранилась. В сохранившейся же черновой машинописи редакции 1971 года («Glory») стихотворный текст — это вставка, сделанная карандашом: перевод, предложенный сыном (ср. в машинописи Д. В. Набокова: «[I walk [alone] along a road, my flinty path spreads far, the night is still, [the] [stone is cold] and cold the stone, there's talk 'twin star and star]»⁷), Набоков переписал.

¹ Nabokov V. Podvig (Glory). Draft in Russian, 1930. Box 6. Folder 7.

² Там же.

³ Сиринъ В. Подвигъ. С. 187.

⁴ Nabokov V. Podvig (Glory). Draft in Russian, 1930. Box 6. Folder 7.

⁵ Там же.

⁶ Сиринъ В. Подвигъ. С. 187.

⁷ Nabokov V. [Podvig. English] Glory. Typescript draft of novel, translated by Dmitri Nabokov with Vladimir Nabokov's ms. corrections, signed and dated Montreux 1970.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Долнин А., Утгоф Г.* Примечания <к роману «Подвиг»> // Набоков (Сиринъ) В. Собр. соч. русского периода: В 5 т. СПб., 2006. Т. 3. С. 714–742.
2. *Сиринъ В.* Подвигъ: Романъ. Парижъ, 1932.
3. *Grayson J.* Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose. Oxford, 1977.
4. *Nabokov V.* Glory / Translated from the Russian by Dmitri Nabokov in collaboration with the author. New York, 1991.
5. *Nabokov V.* [Podvig. English] Glory. Typescript draft of novel, translated by Dmitri Nabokov with Vladimir Nabokov's ms. corrections, signed and dated Montreux 1970. 244 p. // The New York Public Library. The Henry W. and Albert A. Berg Collection. Vladimir Nabokov Papers.
6. *Nabokov V.* Podvig (Glory). Draft in Russian, 1930 // Library of Congress. Manuscript Division. Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers. Box 6. Folders 7–8.
7. *Tammi P.* Problems of Nabokov's Poetics: A Narratological Analysis. Helsinki, 1985. P. 257–261.

REFERENCES

1. *Dolinin A., Utgof G.* Primechaniya <k romanu «Podvig»> // Nabokov (Sirin) V. Sobr. soch. russkogo perioda: V 5 t. SPb., 2006. T. 3. S. 714–742. (In Russ.)
2. *Sirin V.* Podvig: Roman. Parizh, 1932. (In Russ.)
3. *Grayson J.* Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose. Oxford, 1977.
4. *Nabokov V.* Glory / Translated from the Russian by Dmitri Nabokov in collaboration with the author. New York, 1991.
5. *Nabokov V.* [Podvig. English] Glory. Typescript draft of novel, translated by Dmitri Nabokov with Vladimir Nabokov's ms. corrections, signed and dated Montreux 1970. 244 p. // The New York Public Library. The Henry W. and Albert A. Berg Collection. Vladimir Nabokov Papers.
6. *Nabokov V.* Podvig (Glory). Draft in Russian, 1930 // Library of Congress. Manuscript Division. Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers. Box 6. Folders 7–8.
7. *Tammi P.* Problems of Nabokov's Poetics: A Narratological Analysis. Helsinki, 1985. P. 257–261.